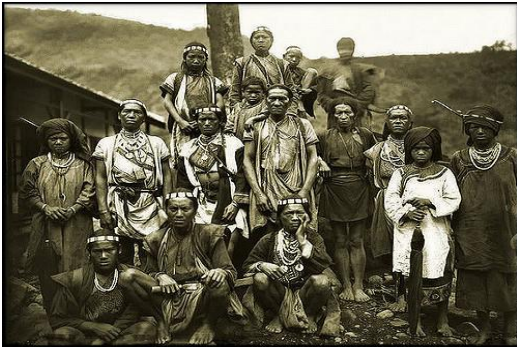


## The Aboriginal Children's Care House 台灣花蓮原住民少年兒童之家 *Hualien County, Taiwan*

### Who are the Taiwanese Aborigines? 台灣原住民簡介

Taiwanese aborigines are the people who lived on the islands before major Han Chinese immigration began in the 17th century. Most aborigines have been living in isolated mountainous areas in Taiwan for thousands of years. Today, the Taiwanese aborigine population consists of 530,000 people, about 2.3% of Taiwan's population of 23 million.

在 17 世紀大量中國漢人渡海移民台灣之前，原住民就已在於此居住數千年，大多處於偏遠山區。目前約 53 萬人，佔台灣總人口約 2.3%。



*Taiwanese aborigines in the early 20th century* 20 世紀初原住民

Taiwan's aborigine communities have experienced poverty and economic struggle for centuries. Many indigenous people weren't able to share in Taiwan's economic boom in the last half of the 20<sup>th</sup> century. They've often lacked educational resources on their reservations, which has limited their economic mobility and led to increased rates of alcoholism and prostitution.

This economic disparity between their villages and urban schools has also prevented social mobility. Aboriginal students transplanted into urban schools often face adversity, isolation, and discrimination from their urban peers.

Despite the obstacles, efforts are underway in indigenous communities to revive their traditional culture and preserve their languages. Some tribes have become heavily involved in tourism, to gain economic independence and preserve their culture.

台灣原住民因長期缺乏政府照顧，資源匱乏，屬於弱勢族群，許多人酒精中毒甚至淪為賣淫維生。城鄉條件的落差，也讓許多原住民兒童在學校飽受歧視，影響其移居城市的意願。所幸，近年因積極發展旅遊業，使其經濟得到改善，並以擁有其原住民文化為榮。



*Aborigines singing and dancing in a traditional festival* 原住民在傳統節慶中歌舞

## **The Aboriginal Children's Care House** 台灣花蓮原住民少年兒童之家

The Aboriginal Children's Care House is an orphanage founded to care for the indigenous orphans of Taiwan. Located in Hualien County in Taiwan, the orphanage was established by Pastor Lin Guoliang in 1979, a few months after he first saw a naked aboriginal orphan begging for food on the street.

For 24 years, he raised over 100 aboriginal orphans – sheltering, comforting, and mentoring them. To fund the daily costs of the orphanage, he sold all of his personal property and land inheritance.

On August 9th, 2014, Pastor Lin Guoliang passed away. At the end of the day, he had nothing left in this world but sweet memories of his orphans.

1979年，林國樑牧師於花蓮傳教時，見到一位赤體的原住民兒童在街上乞食，決心創辦花蓮原住民少年兒童之家，專門收容無家可歸的原住民兒童。24年來，林牧師收容超過100位孤兒，面對龐大的開銷，他無怨無悔。2014年8月9日，林牧師走完人生的道路，家產散盡，留下與兒童許多美麗的回憶。



*Pastor Lin Guoliang and his orphans* 林國樑牧師與孤兒